

Screed material and floor screeds — Definitions

The European Standard EN 13318:2000 has the status of a
 British Standard

ICS 01.040.91; 91.060.30

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 13318:2000.

The UK participation in its preparation was entrusted by Technical Committee B/544, Plastering, rendering, dry lining, screeds and in situ floorings, to Subcommittee B/544/6, Screeds and in situ floorings, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this subcommittee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the BSI Standards Catalogue under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Find” facility of the BSI Standards Electronic Catalogue.

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 14, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Sector Committee for Building and Civil Engineering, was published under the authority of the Standards Committee and comes into effect on 15 December 2000

© BSI 12-2000

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

ISBN 0 580 36768 1

ICS 01.040.91; 91.060.30; 91.100.10

English version

Screed material and floor screeds - Definitions

Matériau pour chape et chapes - Terminologie

Estrichmörtel und Estriche - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 13 May 2000.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

	Summary	Verzeichnis	Sommaire	Page
	Foreword	Vorwort	Avant-propos	
1	Scope	Anwendungsbereich	Domaine d'application	
2	Basic Terms	Grundbegriffe	Termes de base	2
3	Materials – Products	Baustoffe - Produkte	Matériaux - Produits	3
4	Types of screeds	Estrichbauarten	Types de chapes	5
5	Characteristics of screed material	Eigenschaften der Estrichmörtel	Caractéristiques des matériaux pour chapes	6
6	Characteristics of screed as laid	Eigenschaften der Estriche	Caractéristiques des chapes finies	7
7	Construction features	Konstruktionsdetails	Détails constructifs	9
8	Construction elements	Bauelemente	Éléments de construction	10
9	Construction – Finishing	Oberflächenbearbeitung	Travaux de finition	11
10	Miscellaneous	Verschiedenes	Divers	11

Foreword	Vorwort	Avant-propos
<p>This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 303 "Floor screeds and in-situ floorings in buildings ", the secretariat of which is held by DIN.</p> <p>This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2000.</p> <p>According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.</p> <p>This European Standard contains in a Informative Annex an alphabetical index in all three languages.</p>	<p>Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 303 "Estriche im Bauwesen" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.</p> <p>Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2000 und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2000 zurückgezogen werden.</p> <p>Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.</p> <p>Dieser Europäische Norm enthält im Informativen Anhang ein in der jeweiligen Sprache abgefasstes alphabetisch geordnetes Stichwortverzeichnis</p>	<p>La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 303 "Chapes dans la construction" dont le secrétariat est tenu par le DIN.</p> <p>Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en décembre 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en décembre 2000.</p> <p>Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.</p> <p>Cette norme européenne comporte pour chacune des langues une annexe informative qui donne la liste des termes par ordre alphabétique.</p>
<p>1 Scope</p> <p>This European Standard defines terms, which are used in the production and application of screed material and floor screeds.</p> <p>The terms are valid for all standards prepared by TC 303.</p>	<p>1 Anwendungsbereich</p> <p>Dieser Europäische Norm legt die Begriffe fest, die im Zusammenhang mit der Herstellung und Ausführung von Estrichmörtel und Estrichen gebraucht werden.</p> <p>Diese Begriffe gelten für alle vom TC 303 erarbeiteten Normen</p>	<p>1 Domaine d'application</p> <p>Cette norme européenne définit les termes qui sont utilisés en relation avec la fabrication et la mise en œuvre des produits pour chapes et des chapes.</p> <p>Ces termes s'appliquent à toutes les normes préparées par le TC 303.</p>

2. Basic Terms Grundbegriffe Termes de base

N°	English	Deutsch	Français
2.1	<p>Base</p> <p>Building element which provides the support for a screed.</p>	<p>Tragender Untergrund</p> <p>Bauteil, das alle Lasten aus dem Estrich aufnimmt.</p>	<p>Support</p> <p>Elément de construction de la structure porteuse du bâtiment, qui reçoit la chape.</p>
2.2	<p>Screed</p> <p>Layer or layers of screed material laid in situ, directly onto a base, bonded or unbonded, or onto an intermediate layer or insulating layer, to obtain one or more of the following purposes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - to obtain a defined level; - to carry the final flooring; - to provide a wearing surface. <p>NOTES</p> <p>Traditionally in the UK and Ireland, screeds used as wearing surfaces were called toppings or in-situ flooring.</p> <p>The German term "Estrich" has been used for screed material as well as for hardened screed.</p> <p>In German Swiss, screeds are also called "Unterlagsböden"</p>	<p>Estrich</p> <p>Schicht oder Schichten aus Estrichmörtel, die auf der Baustelle direkt auf dem Untergrund, mit oder ohne Verbund, oder auf einer zwischenliegenden Trenn- oder Dämmschicht verlegt wird, um einen oder mehreren der nachstehenden Funktionen zu erfüllen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - eine vorgegebene Höhenlage zu erreichen; - einen Bodenbelag aufzunehmen; - unmittelbar genutzt zu werden. <p>ANMERKUNGEN</p> <p>Traditionell werden im UK und Irland Nutzestrich "toppings" oder "in-situ flooring" genannt.</p> <p>Der deutsche Begriff "Estrich" bezeichnet bisher sowohl den Estrichmörtel, als auch das fertige Bauteil.</p> <p>Estriche werden in der Schweiz auch Unterlagsböden genannt</p>	<p>Chape</p> <p>Couche (ou couches) de matériau pour chape mise(s) en place in situ, directement sur le support, incorporée, adhérente(s) ou non adhérente(s), ou sur des couches intermédiaires ou isolantes, afin de réaliser un ou plusieurs des objectifs suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - atteindre un niveau déterminé; - recevoir le revêtement de sol définitif; - servir de sol fini. <p>NOTES</p> <p>Dans le UK et en Irlande les chapes utilisées comme sols finis étaient traditionnellement désignées par "toppings" ou "in-situ flooring."</p> <p>Jusqu'ici en Allemagne le terme "Estrich" désignait aussi bien le matériau pour chape que la chape proprement dite.</p> <p>En Suisse allemande les chapes sont également désignées par "Unterlagsböden"</p>
2.3	<p>Bitumen emulsion cement screed</p> <p>Screed where the binder consists of a bitumen emulsion and a hydraulic cement.</p>	<p>Bitumenemulsionsestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Bitumenemulsion und Zement besteht.</p>	<p>Chape à base d'émulsion de bitume</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'une émulsion de bitume et d'un ciment hydraulique.</p>
2.4	<p>Cementitious screed</p> <p>Screed where the binder consists of a cement.</p>	<p>Zementestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Zement besteht.</p>	<p>Chape à base de ciment</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'un ciment.</p>
2.5	<p>Polymer modified cementitious screed</p> <p>Screed where the binder consists of a cement and which is modified by the addition of polymer dispersion or re-dispersible polymer powder.</p>	<p>Kunstharzmodifizierter Zementestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Zement besteht und der als Zusatzstoff Kunstharzdispersion oder dispergierbare Kunstharze enthält.</p>	<p>Chape à base de ciment modifié par des polymères</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'un ciment et dont la composition est modifiée par l'addition de polymères en dispersion ou en poudre apte à se disperser.</p>

<p>2.6</p>	<p>Magnesite screed</p> <p>Screed where the binder consists of magnesium oxide and an aqueous solution of magnesium chloride.</p> <p>NOTE Magnesite screeds having a density $\leq 1600 \text{ kg/m}^3$ are called "Steinholzestrich" in Germany and "xylolithes" in French.</p>	<p>Magnesiaestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Magnesiumoxid und einer wässrigen Lösung aus Magnesiumsalz besteht.</p> <p>ANMERKUNG Magnesiaestrich mit einer Rohdichte $\leq 1600 \text{ kg/m}^3$ wird in Deutschland Steinholzestrich genannt und "Xylolithe" auf französisch.</p>	<p>Chape à base de magnésie</p> <p>Chape dont le liant est constitué d'oxyde de magnésium et de sel de magnésium en solution aqueuse.</p> <p>NOTE les chapes à base de magnésie avec une masse volumique $\leq 1600 \text{ kg/m}^3$ sont appelées "Steinholzestrich" en Allemagne et xylolithes en français.</p>
<p>2.7</p>	<p>Synthetic resin screed</p> <p>Screed based on synthetic resin as the binder where a flowing or trowellable composition is converted in situ to a solid layer by a chemical reaction of the synthetic resin.</p>	<p>Kunsthharzestrich</p> <p>Estrich mit synthetischem Reaktionsharz als Bindemittel, der durch eine chemische Reaktion des synthetischen Reaktionsharz aus einem flüssigen oder glättbaren Gemisch auf der Baustelle zu einer festen Schicht wird.</p>	<p>Chape à base de résine synthétique</p> <p>Chape dont le liant est à base de résine synthétique réactive et dont le matériau fluide ou à talocher est transformé sur le chantier en une couche dure, par réaction chimique de la résine.</p>
<p>2.8</p>	<p>Calcium sulfate screed</p> <p>Screed where the binder is calcium sulfate.</p> <p>NOTE Anhydrite screeds are made from anhydrite binder.</p>	<p>Calziumsulfateestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Calciumsulfat besteht.</p> <p>ANMERKUNG Anhydritestriche werden aus Anhydritbinder hergestellt.</p>	<p>Chape à base de sulfate de calcium</p> <p>Chape dont le liant est constitué par du sulfate de calcium.</p> <p>NOTE Les chape à l'anhydrite sont réalisées avec le liant anhydrite.</p>
<p>2.9</p>	<p>Mastic Asphalt screed</p> <p>Screed where the binder is bitumen.</p>	<p>Gußasphaltestrich</p> <p>Estrich, dessen Bindemittel aus Bitumen besteht.</p>	<p>Chape en asphalte coulé</p> <p>Chape dont le liant est constitué de bitume.</p>
<p>2.10</p>	<p>Cementitious hard aggregate screed</p> <p>Cementitious screed where the aggregates are hard aggregates.</p>	<p>Zementgebundener Hartstoffestrich</p> <p>Zementestrich dessen Zuschlag aus Hartstoffen besteht.</p>	<p>Chape dure à base de ciment</p> <p>Chape à base de ciment et de granulats durs.</p>
<p>2.11</p>	<p>Hard aggregate wearing screed</p> <p>Heavy duty wearing screed which incorporates hard abrasion resistant aggregate.</p> <p>NOTE Traditionally in UK called granolithic concrete flooring.</p>	<p>Hartstoffschicht</p> <p>Estrichschicht aus Hartstoffen, die einen erhöhten Widerstand gegen Verschleiß und Abrieb aufweist.</p> <p>ANMERKUNG Traditionell in UK "granolithic concrete flooring" genannt.</p>	<p>Couche d'usure</p> <p>Couche superficielle à haute résistance à l'abrasion et incorporant des granulats durs.</p> <p>NOTE traditionnellement désignée dans le UK par "granolithic concrete flooring".</p>
<p>2.12</p>	<p>Lightweight screed</p> <p>Screed where the hardened dry density after 28 days is less than 1400 kg/m^3.</p>	<p>Leichtestrich</p> <p>Estrich mit einer Trockenrohddichte nach 28 Tagen von unter 1400 kg/m^3.</p>	<p>Chape légère</p> <p>Chape dont la masse volumique apparente, après 28 jours de séchage, est inférieure à 1400 kg/m^3.</p>
<p>2.13</p>	<p>Flooring</p> <p>Uppermost layer of a floor that is designed to provide a wearing surface.</p>	<p>Bodenbelag</p> <p>Oberste Schicht eines Bodens, die als Nuttschicht dient.</p>	<p>Revêtement de sol</p> <p>Couche supérieure d'un sol, utilisée comme couche d'usure et de finition.</p>
<p>2.14</p>	<p>Synthetic resin</p> <p>A reactive organic polymer binder for a flooring system comprising one or more components which react at ambient temperature</p>	<p>Synthetisches Reaktionsharz</p> <p>Ein reaktives organisches Polymerbindemittel aus einer oder mehreren Komponente(n), die bei üblicher Umgebungstemperatur reagieren</p>	<p>Résine synthétique</p> <p>Liant à base de polymères organiques réactifs, à un ou plusieurs composants, qui réagit à la température ambiante.</p>

3. Materials - Products Baustoffe - Produkte Matériaux - Produits

3.1	Screed material Composition comprising binder, aggregates and possibly liquid to ensure the setting of the binder and in some cases admixtures and/or additives.	Estrichmörtel Ausgangsmischung, die aus Bindemittel, Zuschlägen und gegebenenfalls aus Flüssigkeiten besteht, die das Erhärten des Bindemittels ermöglichen, auch mit Zusatzmitteln und/oder Zusatzstoffen.	Matériau pour chape (mortier) Mélange des matériaux comprenant le liant, les granulats, le liquide éventuel pour permettre la prise du liant, ainsi que les éventuels adjuvants et/ou ajouts.
3.2	Aggregate Granular particles for screed materials, for example: sand, crushed rocks, gravels, crushed anhydrite, etc. Aggregates smaller than 63 µm are called filler.	Zuschlag Körnige Bestandteile des Estrichmörtels, z.B.: Sand, gebrochenes Felsgestein, Kies, gebrochener Anhydrit, usw. Zuschläge mit einer Korngröße kleiner als 63 µm werden Füller genannt.	Granulat Éléments entrant dans la composition des matériaux de chape, par exemple: sable, roches concassées, gravillons, anhydrite concassée. Les granulats de diamètre inférieur à 63 µm sont appelés filler.
3.3	Hard aggregate Aggregate with high abrasion resistance.	Hartstoffe Zuschläge mit hohem Verschleisswiderstand.	Granulats durs Granulats dont la résistance à l'abrasion est élevée.
3.4	Admixture Material added in small quantity during the mixing process to modify the properties of the screed material in the fresh and/or hardened state.	Zusatzmittel Stoff, der beim Mischen in geringen Mengen zugegeben wird, um die Eigenschaften des Estrichs im frischen und/oder erhärteten Zustand zu verändern.	Adjuvant Produit ajouté en petite quantité lors du mélange du matériau pour chape, pour en modifier les caractéristiques à l'état frais et/ou à l'état durci.
3.5	Air entraining admixture Admixture that allows a controlled quantity of small, uniformly distributed air bubbles to be incorporated during mixing of screed material and which remain after hardening.	Luftporenbildner Zusatzmittel, das beim Mischen eine bestimmte Menge von kleinen, gleichmäßig verteilten Luftporen in den frischen Estrich einträgt, die nach dem Erhärten verbleiben.	Adjuvant entraîneur d'air Adjuvant introduit pendant le malaxage entraînant et stabilisant dans le matériau pour chape de petites bulles d'air en quantité contrôlée qui subsistent après le durcissement.
3.6	Plasticizing admixture Admixture which without affecting the consistence, permits a reduction in water content of a screed material, or without affecting the water content increases the flow or which produces both effects simultaneously.	Verflüssiger Zusatzmittel, das die Verminderung des Wassergehaltes eines Estrichmörtels erlaubt, ohne dessen Konsistenz zu beeinflussen, oder das Fließverhalten verbessert, ohne den Wassergehalt zu beeinflussen, oder beide Effekte gleichzeitig bewirkt.	Plastifiant Adjuvant permettant de diminuer la teneur en eau du mortier d'une chape, sans en modifier la fluidité, ou d'augmenter sa fluidité sans modifier la teneur en eau, ou d'obtenir les deux effets simultanément.
3.7	Superplasticizing admixture Admixture which, without affecting the consistence, permits a high reduction in the water content of a cementitious screed material, or which, without affecting the water content increases the flow considerably, or which produces both effects simultaneously.	Fließmittel Zusatzmittel, das eine deutliche Verminderung des Wassergehaltes eines Estrichmörtels ohne Konsistenzbeeinflussung erlaubt, oder das Fließverhalten ohne Wassergehaltveränderung deutlich verbessert, oder beide Effekte gleichzeitig bewirkt.	Fluidifiant Adjuvant permettant de diminuer fortement la teneur en eau du mortier d'une chape à base de ciment, sans en modifier la fluidité, ou d'augmenter considérablement sa fluidité sans modifier la teneur en eau, ou d'obtenir les deux effets simultanément.

3.8	Set retarding admixture Admixture which delays the beginning of setting of screed material.	Verzögerer Zusatzmittel für Estrichmörtel zur Verzögerung des Erstarrens.	Retardateur Adjuvant permettant de retarder le début de la prise d'un matériau pour chape.
3.9	Additive Material added to a screed material to modify the chemical and/or physical properties. NOTE The contents by volume have to be taken into account in mix design.	Zusatzstoff Stoff, der dem Estrichmörtel zugegeben wird, um auf chemischem und/oder physikalischem Wege Eigenschaften zu verändern. ANMERKUNG Sein Volumenteil ist bei der Rezeptur zu beachten.	Ajout Produit ajouté au matériau pour chape pour en modifier les propriétés chimiques et/ou physiques. NOTE Sa part au volume dans le mélange du matériau pour chape doit être prise en considération.
3.10	Reinforcement Bars, wires, meshes or fibres within the screed.	Bewehrung Stahlstäbe oder -drähte, Bewehrungsmatten oder Fasern, die in Estriche eingebettet sind.	Armature Barres, fils d'acier, treillis ou fibres placés dans les chapes.
3.11	Insulating material Material placed within a floor structure to provide either acoustic and/or thermal insulation.	Dämmstoff Materialien, die in einer Fußbodenkonstruktion zur Schall- und/oder Wärmedämmung verlegt werden.	Matériau d'isolation Matériau placé dans la structure composant un sol, pour réduire la transmission du bruit et/ou de la chaleur.
3.12	Curing compound Product applied to a newly laid screed to reduce loss of moisture by evaporation.	Nachbehandlungsmittel Produkt, das bei frisch verlegten Estrichen aufgebracht wird, um den Feuchtigkeitsverlust beim Austrocknen zu vermindern.	Produit de cure Produit à appliquer sur une chape fraîche, pour limiter la perte d'humidité par évaporation.
3.13	Bonding agent Fluid material, used separately or mixed with binder to form a slurry, applied as a thin layer to improve adhesion of a screed to a base. Note: In Germany the bonding agents are also called "Haftbrücke"	Haftbrückenmittel Flüssiges Material, das allein oder zu Mörtel vermischt als Haftbrücke verwendet und in einer dünnen Schicht aufgebracht wird, um den Verbund des Estrichs mit dem Untergrund zu verbessern. Anmerkung: Haftbrückenmittel werden in Deutschland auch Haftbrücke genannt.	Primaire d'adhérence Matériau liquide, utilisé seul ou mélangé au liant pour former un coulis, appliqué en couche mince pour améliorer l'adhérence de la chape au support. Note : En Allemagne les primaires d'adhérence sont également appelés "Haftbrücke"
3.14	Lightweight aggregate Aggregates having a particle density not exceeding 2000 kg/m ³ or a loose bulk density not exceeding 1200kg/m ³ .	Leichtzuschlag Zuschlag mit einer Reindichte nicht über 2000 kg/m ³ oder mit einer Schüttdichte nicht über 1200 kg/m ³ .	Granulat léger Granulat dont la masse spécifique n'est pas supérieure à 2000 kg/m ³ ou la masse volumique apparente à 1200 kg/m ³ .

4. Types of screeds

Estrichbauarten

Types de chapes

4.1	Monolithic screed Cementitious screed laid onto the still plastic surface of a fresh concrete base.	Monolithischer Estrich Zementestrich, der frisch-in-frisch auf den noch nicht erstarrten Betonuntergrund aufgebracht wird.	Chape incorporée Chape à base de ciment exécutée sur la surface encore fraîche du support en béton.
4.2	Bonded screed Screed which is bonded to the base.	Verbundestrich Estrich, der mit dem tragenden Untergrund verbunden ist.	Chape adhérente Chape solidaire du support.
4.3	Unbonded screed Screed laid without bonding to the base.	Estrich ohne Verbund Estrich, der mit dem tragenden Untergrund nicht verbunden ist.	Chape non adhérente Chape non adhérente à son support.

4.4	Floating screed Screed laid on an acoustic and/or thermal insulating layer and completely separated from other elements of the building such as walls and pipes.	Schwimmender Estrich Estrich, der auf einer schall- und/oder wärmedämmenden Schicht verlegt wird und vollständig von allen aufgehenden Bauteilen, wie zum Beispiel Wänden oder Rohrleitungen, getrennt ist.	Chape flottante Chape mise en place sur une couche d'isolation phonique et/ou thermique et désolidarisée de toutes parties en élévation, telles que murs et tuyaux.
4.5	Screed laid on a separating layer Unbonded screed laid on a separating layer.	Estrich auf Trennschicht Estrich ohne Verbund, der auf eine Trennschicht verlegt wird.	Chape désolidarisée (sur couche de séparation) Chape non adhérente posée sur une couche de séparation.
4.6	Precast tile or slab flooring Flooring made from precast units.	Fertigteilestrich Estrich, der aus vorgefertigten Teilen hergestellt wird.	Chape préfabriquée Chape composée d'éléments préfabriqués.
4.7	Reinforced screed Screed containing reinforcement.	Bewehrter Estrich Estrich, der eine Bewehrung enthält.	Chape armée Chape comportant une armature.
4.8	Heated screed Screed forming part of an under-floor heating system.	Heizestrich Estrich mit integrierter Fußbodenheizung.	Chape avec chauffage par le sol Chape faisant partie d'un système de chauffage par le sol.
4.9	In-situ screed Screed cast in position, using site mixed or ready mixed materials either delivered dry or with water already added.	Baustellenestrich Auf der Baustelle verlegter Estrich aus auf der Baustelle gemischtem Mörtel oder aus Werkmörtel der als Trockenmörtel oder als Frischmörtel angeliefert wurde.	Chape mise en place sur le chantier Chape réalisée sur le chantier à partir d'un matériau pour chape frais, confectionné sur place ou livré prêt à l'emploi, sec ou déjà additionné d'eau.

5. Characteristics of screed material Eigenschaften der Estrichmörtel Caractéristiques des matériaux de chapes

5.1	Semi-dry Consistency of fresh screed material with just sufficient liquid to allow compaction.	Erdfeucht Konsistenz des frischen Estrichmörtels mit einem Flüssigkeitsgehalt, der gerade noch eine Verdichtung ermöglicht.	Terre-humide Consistance du mortier frais des chapes, avec une teneur en liquide juste suffisante pour permettre le compactage.
5.2	Flowing screed Screed which flows into position without compaction.	Fließestrich Estrich, der ohne nennenswerte Verteilung und Verdichtung eingebracht werden kann.	Chape fluide Chape qui se met en place sans compactage.
5.3	Self-smoothing Capacity of fresh screed material to form naturally a smooth surface.	Selbstglättend Vermögen eines Estrichmörtels eine glatte Oberfläche auszubilden.	Autolissant Capacité du matériau frais à former naturellement une surface lisse.
5.4	Self-levelling Capacity of fresh screed material to spread out naturally to form a flat horizontal surface.	Selbstnivellierend Vermögen eines Estrichmörtels, eine ebene und horizontale Oberfläche auszubilden.	Autonivelant Capacité du matériau frais à s'étaler naturellement pour former une surface plane et horizontale.

5.5	Working time The time during which a screed material can be worked.	Verarbeitungszeit Zeitspanne, in der ein Estrichmörtel verarbeitet werden kann.	Délai de mise en œuvre Période pendant laquelle un matériau pour chape peut être travaillé.
5.6	Pot life (for resin) The time after mixing during which a synthetic screed material or a resin can be worked.	Topfzeit (für Kunstharz) Zeitspanne nach dem Mischen, in der ein Kunstharzestrichmörtel verarbeitet werden kann.	Durée de vie en pot (pour résine) Période pendant laquelle un matériau pour chape à base de résines peut être utilisé après son mélange.
5.7	Water:binder ratio Ratio of the quantity of water to the quantity of binder by weight in a mix.	Wasser-Bindemittel-Wert Massenverhältnis von Wasser und Bindemittel in einer Mischung.	Rapport eau sur liant Rapport des quantités d'eau et de liant d'un mélange, exprimées en masses.
5.8	Consistence Fluidity of fresh screed material which characterises its ease of use.	Konsistenz Kenngrösse für die Verarbeitbarkeit des Estrichmörtels.	Consistance Caractéristique du matériau frais pour chape, qualifiant sa facilité de mise en oeuvre.
5.9	Time before trafficking Time before a screed has hardened sufficiently to allow trafficking.	Zeitspanne bis zum Nutzungsbeginn Notwendige Erhärtungszeit, bevor der Estrich genutzt werden kann.	Délai de mise en service Période de durcissement nécessaire pour que la chape puisse être utilisée.

6. Characteristics of screed as Laid

Eigenschaften der Estriche

Caractéristiques des chapes finies

6.1	Flatness Conformity of the surface of a flooring layer to a theoretical plane within an allowable tolerance.	Ebenheit Übereinstimmung der Oberfläche eines Estrichs mit einer theoretischen Ebene innerhalb der zulässigen Toleranzen.	Planéité Conformité de la surface d'une couche composant le sol, avec la surface plane théorique, dans les limites des tolérances admises.
6.2	Levelness Conformity of the surface of a flooring layer to a fixed datum plane within allowable tolerance.	Höhenlage Übereinstimmung des Oberflächen-niveaus des Estrichs mit der Sollhöhe innerhalb der zulässigen Toleranz.	Niveau Conformité de la surface des couches composant le sol, avec la cote fixée, dans les limites des tolérances admises.
6.3	Screed laid to falls Screed laid to provide a defined slope.	Gefälleestrich Estrich, mit dem ein vorgebenes Gefälle erreicht werden soll.	Forme de pente Chape exécutée de manière à réaliser une pente définie.
6.4	Abrasion resistance Resistance of a screed surface to wear by mechanical action.	Verschleißwiderstand Widerstand einer Estrichoberfläche gegen mechanische Beanspruchung.	Résistance à l'abrasion Résistance de la surface d'une chape à l'usure par action mécanique.
6.5	Scratch resistance Resistance of a screed surface to scratching or scoring.	Ritzfestigkeit Widerstand einer Estrichoberfläche gegenüber Kratzen oder Ritzen.	Résistance à la rayure Résistance de la surface d'une chape aux rayures ou aux griffures.
6.6	Surface hardness Resistance of the surface of a screed to indentation, for example by a loaded steel ball.	Oberflächenhärte Widerstand der Estrichoberfläche gegen Eindruck, zum Beispiel einer belasteten Stahlkugel.	Dureté de surface Résistance de la surface d'une chape à la pénétration, par exemple d'une bille d'acier soumise à une charge.

6.7	Bond strength Adhesion between two layers (for example of a screed bonded to a base).	Haftzugfestigkeit Haftung zweier Schichten aufeinander (z.B. Verbundestrich auf tragendem Untergrund).	Force d'adhérence Adhérence entre deux couches, par exemple entre une chape adhérente et son support.
6.8	Surface tensile strength Capacity of a screed surface to resist a tensile force applied perpendicular to the screed surface.	Oberflächenzugfestigkeit Widerstand einer Oberfläche gegen eine Zugbeanspruchung senkrecht zur Oberfläche.	Résistance à l'arrachement Capacité de la surface d'une chape de résister à une force de traction appliquée perpendiculairement à sa surface.
6.9	In situ Crushing resistance Resistance of levelling screeds to the crushing effect of imposed loads and traffic in service. NOTE previously called Soundness in the UK	Schlagfestigkeit Widerstand eines Estriches gegen Schlagbeanspruchung durch Lasten oder Verkehr. ANMERKUNG Früher in UK "Soundness" genannt	Résistance aux contraintes mécaniques en service Propriété d'une chape à résister à la rupture sous l'action de charges ou de la circulation. NOTE Dans le UK il était prévu d'utiliser le terme de "Soundness"
6.10	Resistance to indentation Resistance of a mastic asphalt screed to withstand penetration of a point load perpendicular to the surface.	Härte Widerstand eines Gußasphaltestrichs gegen Eindringen einer senkrecht zur Oberfläche einwirkenden Punktlast.	Indentation Capacité d'une chape en asphalte coulé à résister à la pénétration d'une charge ponctuelle perpendiculaire à la surface.
6.11	Electrical conductivity Ability of a screed to conduct electricity.	Elektrische Leitfähigkeit Kenngröße für die Eigenschaft eines Estriches, elektrischen Strom zu leiten.	Conductibilité électrique Caractéristique de transmission de l'électricité par la chape.
6.12	Porosity Ratio between the volume of pores to the total volume of a material.	Porosität Verhältnis zwischen dem Porenvolumen und dem Gesamtvolumen eines Materials.	Porosité Rapport entre le volume des vides et le volume total d'un matériau.
6.13	Laitance Layer of binder paste and fines, which may be produced on the surface of a screed during the laying and finishing process.	Schlammeschicht Dünne, stark bindemittelhaltige und feinstteilhaltige Schicht, die sich an der Oberfläche eines Estriches während des Verlegens und Bearbeitens ausbilden kann.	Laitance Fine couche de matériau pour chape, riche en liant et autres fines, qui peut se former à la surface de la chape lors des opérations de mise en place et de finition.
6.14	Dusting Process of disintegration of a weak surface of a screed.	Absanden Abtragungsvorgang an einer zu weichen Estrichoberfläche.	Farinage Processus de désagrégation d'une couche tendre à la surface de la chape.
6.15	Crazing Network of irregularly shaped fine cracks formed on the surface of a screed.	Netzrisse (Krakeleerisse) Netzwerk aus unregelmäßigen Haarrissen an der Estrichoberfläche.	Faiençage Réseau de fines fissures aux tracés irréguliers, formé à la surface d'une chape.
6.16	Saponification Chemical attack by alkaline moisture on some organic binders or adhesives.	Verseifung Chemischer Angriff durch alkalische Flüssigkeit auf einige organische Binde- und Klebemittel.	Saponification Altération chimique de liants ou de colles organiques, par l'humidité alcaline.

6.17	Efflorescence Crystallisation of salts on the surface of a screed.	Ausblühung Kristallisation von Salzen an der Estrichoberfläche.	Efflorescence Cristallisation de sels en surface de la chape.
6.18	Curling Upward deformation of the edges of a screed.	Verwölbung (Schüsselung) Nach oben gerichtete Verformung der Estrichränder.	Tuilage (soulèvement des bords) Déformation vers le haut des bords des champs d'une chape.
6.19	Arching Downward deformation at the edges and/or upward deformation at the centre of a screed.	Konvexe Verformung (Randabsenkung) Absenkung der Feldränder und/oder Aufwölbung der Estrichplattenmitte.	Cintrage (voussure) Déformation vers le bas des bords des panneaux d'une chape et/ou soulèvement de son centre.
6.20	Roughness Characteristic of the texture of a surface.	Rauhigkeit Strukturzustand einer Oberfläche.	Rugosité Caractéristique de la texture d'une surface.
6.21	Compaction Process of manual or mechanical treatment of fresh screed material which increases its density.	Verdichtung Manuelles oder mechanisches Verfahren, welches die Dichte des Frischmörtels erhöht.	Compactage Procédé de mise en oeuvre manuel ou mécanique du matériau frais pour chape, pour le tasser et en accroître la masse volumique apparente.
6.22	Monolithic Method of application of a new layer of screed material directly onto the preceding one before the latter has finished setting.	Frisch-in-frisch Auftrag einer neuen Estrichschicht unmittelbar auf die vorhergehende, vor deren Erstarren.	Frais sur frais (monolithique) Technique d'application d'une nouvelle couche du matériau pour chape sur la couche précédente, avant que sa prise ne soit terminée.
6.23	Resistance to rolling wheel Ability of a floor screed, with or without floor covering, to resist the action of a loaded rolling wheel.	Widerstand gegen Rollbeanspruchung Widerstand einer Estrichoberfläche mit oder ohne Belag unter einem belasteten, rollenden Rad.	Résistance au roulement Capacité d'une chape, avec ou sans revêtement de sol à résister à l'action d'une roue chargée et en mouvement.
6.24	Crackbridging Ability of a screed to bridge dynamic or static cracks in the base.	Rissüberbrückung Die Fähigkeit eines Estrichs, durch dynamische oder statische Beanspruchung entstandene Risse im tragenden Untergrund zu überbrücken.	Pontage des fissures Aptitude d'une chape à ponter des fissures du support, dues à des efforts statiques ou dynamiques.
6.25	Thermal compatibility Ability of a screed to resist the effects of temperature changes without damage.	Thermische Beständigkeit Die Fähigkeit eines Estrichs die Auswirkungen von Temperaturänderungen ohne Schaden zu überstehen.	Compatibilité thermique Aptitude pour les chapes à supporter sans dommage les effets des variations de température.
6.26	Slip resistance Ability of a flooring to provide friction to resist slipping by pedestrians.	Rutschwiderstand (Personen) Widerstand eines Bodenbelags gegen gleitende Reibung von Personen.	Antidérapant (pour les personnes) Capacité d'un revêtement de sol à assurer une protection contre les risques de glissement de personnes.
6.27	Skid resistance Ability of a flooring to provide friction to resist skidding by wheeled traffic.	Rutschwiderstand (Fahrzeuge) Widerstand eines Bodenbelags gegen gleitende Reibung von Fahrzeugen.	Antidérapant (pour les véhicules) Capacité d'un revêtement de sol à assurer une protection contre les risques de dérapage de véhicules

7. Construction Features Konstruktionsdetails Détails constructifs

7.1	Joint Formed discontinuity in either the whole or a part of the thickness of a screed or other building element.	Fuge Trennung über den gesamten oder einen Teil des Querschnitts eines Estrichs oder eines anderen Bauteils.	Joint Discontinuité façonnée dans toute ou partie de l'épaisseur de la chape ou d'un autre élément de la construction.
7.2	Construction joint Joint incorporated where work is interrupted, or provided at the end of a day's work, or at the edge of a bay.	Arbeitsfuge Fuge, die bei einer Arbeitsunterbrechung, oder am Ende eines Arbeitstages, oder am Rand eines Feldes ausgeführt wird.	Joint d'arrêt de coulage, (joint de travail) Joint réalisé à l'endroit d'une interruption du travail, ou à la fin d'une étape journalière, ou au bord d'un champ.
7.3	Induced contraction joint Joint through part of the thickness of a screed for the purpose of controlling the position of shrinkage cracks or absorbing dimensional variations due to shrinkage.	Scheinfuge Fuge über einen Teil des Estrichquerschnitts, die eine Sollbruchstelle anstelle von unregelmässigen Schwindrissen darstellt oder zur Aufnahme von Längenänderungen infolge Schwindens bestimmt ist.	Joint de retrait Joint sur une partie de la hauteur de la chape, destiné à induire la position des fissures de retrait ou à absorber les variations dimensionnelles dues au retrait.
7.4	Movement joint Joint between building elements or screed bays which is designed to accomodate dimensional changes or movements.	Bewegungsfuge Fuge zwischen Bauteilen oder Estrichfeldern, die Formänderungen oder Bewegungen gestattet.	Joint de dilatation Joint entre parties de bâtiment ou entre panneaux d'une chape, permettant d'absorber les variations dimensionnelles ou les mouvements.
7.5	Perimeter joint Joint to isolate the screed from adjacent building elements.	Randfuge Fuge zwischen dem Estrich und den angrenzenden Bauteilen.	Joint de pourtour Joint entre la chape et les parties adjacentes du bâtiment.
7.6	Perimeter isolating strips Flexible isolating strip placed between a screed and adjacent elements of the building.	Randstreifen Flexibler Streifen, der zwischen dem Estrich und angrenzenden Bauteilen angeordnet wird.	Bande de désolidarisation (bande de rive ou de pourtour) Bande souple de désolidarisation, placée entre la chape et les éléments adjacents de la construction.
7.7	Bay Area of screed bounded by joints or free edges.	Estrichfeld Estrichfläche, die durch Fugen oder freie Ränder begrenzt ist.	Panneau (champ) Portion de la chape, délimitée par des joints ou des bords libres.
7.8	Vapour barrier Layer or layers which limit the passage of water vapour in the construction.	Dampfbremse Schicht oder Lagen, die den Wasserdampfdurchgang in der Konstruktion begrenzt.	Barrière de vapeur Couche ou couches limitant le passage de la vapeur d'eau dans la construction.
7.9	Damp-proof membrane Layer or layers which resist the passage of moisture.	Abdichtung Schicht oder Lagen, die den Feuchtigkeitsdurchgang verhindert(n).	Système d'étanchéité Couche ou suite de couches s'opposant au passage de l'humidité.

8. Construction Elements Bauelemente Éléments de construction

8.1	Separating layer Layer which prevents bond between screed and base.	Trennlage Schicht, die einen Verbund zwischen Estrich und tragendem Untergrund verhindert.	Couche de séparation Couche permettant d'éviter le contact et l'adhérence entre la chape et le support.
------------	---	--	---

8.2	Wearing layer Upper layer of a screed used as a final floor.	Nutzschicht Obere Schicht eines Estrichs, der unmittelbar genutzt wird.	Couche de finition Couche supérieure d'une chape utilisée comme sol fini.
8.3	Levelling layer Layer applied to compensate for unevenness and differences in height in the base or to accommodate services.	Ausgleichsschicht Schicht, um Unebenheiten und Höhendifferenzen des tragenden Untergrunds oder Rohre, usw., auszugleichen.	Ravoiage (Couche d'égalisation ou de nivellement) Couche exécutée pour compenser des inégalités et des différences de niveau du support ou pour y incorporer des conduites ou d'autres éléments.
8.4	Underlayment Thin layer applied to a screed to provide a smooth and/or flat surface to receiving floorings.	Spachtelschicht Dünne Schicht, die auf einen Estrich aufgebracht wird, um eine glatte und/oder ebene Oberfläche zur Aufnahme von Bodenbelägen herzustellen.	Enduit de lissage Couche mince appliquée sur une chape, pour le rendre lisse et/ou plane avant la pose du revêtement de sol.
8.5	Underfloor heating system Heating system incorporated within a floor.	Fußbodenheizung Heizsystem, das im Fußboden eingebaut ist.	Chauffage par le sol Système de chauffage incorporé dans le sol.
8.6	Impregnation Treatment of a base or a screed by application of a liquid product intended to penetrate the pores without forming a continuous layer on the surface.	Imprägnierung Behandlung eines tragenden Untergrundes oder eines Estrichs durch Auftrag eines flüssigen Produktes, das in die Poren eindringen soll, ohne eine durchgehende Schicht an der Oberfläche zu bilden.	Imprégnation Traitement d'un support ou d'une chape par application d'un liquide pénétrant dans les pores sans former une couche continue en surface.
8.7	Bonding layer Layer which improves the adhesion of a screed to the base.	Haftbrücke Schicht zur Verbesserung des Verbundes des Estrichs mit dem tragenden Untergrund.	Couche d'accrochage ou d'adhérence Couche améliorant l'adhérence de la chape au support.

9. Construction - Finishing Oberflächenbearbeitung Travaux de finition

9.1	Screeding Levelling the surface of fresh screed material with a straightedge.	Abziehen Einstellen der Höhenlage des frisch verlegten Estrichs mit Hilfe einer Abziehlatte.	Tirer à la règle Aplanir la surface de la chape fraîche au moyen d'une règle.
9.2	Trowelling Finishing and smoothing the surface of the fresh screed, manually or mechanically by rotary movement using a trowel.	Abreiben und Glätten Bearbeitung der Oberfläche eines frisch verlegten Estrichs, manuell oder mechanisch durch Rotationsbewegung einer Scheibe (Kelle).	Talochage, lissage Opération de finition de la surface du matériau frais pour chape, manuelle ou mécanique, par un mouvement rotatif à l'aide d'une taloche et d'une lisseuse.
9.3	Grinding Mechanical treatment of a surface using rotating abrasive action to provide a texture or to eliminate irregularities.	Schleifen Rotierende, mechanische Bearbeitung einer Oberfläche, um eine bestimmte Oberflächenstruktur herzustellen oder Unregelmäßigkeiten zu beseitigen.	Ponçage Traitement mécanique d'une surface par l'action rotative d'un disque abrasif, pour en modifier l'état de surface ou pour éliminer des irrégularités.
9.4	Polishing Mechanical treatment of a surface to make it smooth.	Polieren Mechanisches Bearbeiten zur Herstellung einer glatten Oberfläche.	Polissage Rectification mécanique d'une surface pour la rendre polie.

9.5	Dry shake application Action of spreading hard aggregate, or a mixture of cement and hard aggregate or other material onto the surface of freshly laid screed and trowelling it in.	Einstreuung Einstreuen von Hartstoffen, oder einer Mischung aus Zement und Hartstoffen oder anderen Materialien auf die Oberfläche des frisch verlegten Estrichs mit anschließendem Glätten.	Saupoudrage Action de répandre des granulats durs, un mélange de ciment et de granulats durs ou d'autres matériaux, dans la surface d'une chape encore fraîche, puis de la talocher.
------------	---	--	--

10. Miscellaneous Verschiedenes Divers

10.1	Self weight Weight of a building element.	Eigengewicht Gewicht eines Bauteils.	Poids propre Poids d'un élément de construction.
10.2	Imposed load Loads applied uniformly or locally (without or with movement).	Verkehrslast Lasten, die gleichmäßig verteilt sind oder an einzelnen Stellen angreifen (ruhende oder dynamische Belastung).	Charge utile Charges réparties uniformément ou appliquées ponctuellement (fixes ou mobiles).
10.3	Datum level Reference level for establishing the vertical position of building elements.	Bezugshöhe (Meterriß) Bezugsebene, der die Höhenlage der Bauteile festlegt.	Niveau de référence Repère de référence pour fixer le niveau des éléments de la construction.
10.4	Local repair Correction or repair of a limited surface area of screed or base.	Örtliche Instandsetzung Ausbesserung einer begrenzten Fläche des Estrichs oder des Untergrundes.	Ragréage Correction ou réparation locale sur une surface limitée de la chape ou du support.
10.5	Core Cylindrical specimen cut from a hardened screed.	Bohrkern Zylindrische Probe, die aus dem erhärteten Estrich herausgebohrt wird.	Carotte Echantillon cylindrique prélevé dans la chape durcie.
10.6	Plate sample Sample in the form of a small slab of hardened screed material. NOTE A plate sample taken from a hardened screed is a "Ausbaustück" in German and a "prélèvement" in French.	Probeplatte Plattenförmige Probe aus dem erhärteten Estrichmaterial. ANMERKUNG Eine Probeplatte aus dem erhärteten Estrich wird auf Deutsch "Ausbaustück" genannt und auf Französisch "prélèvement".	Plaque échantillon Échantillon en forme de plaque du matériau de chape durci. NOTE Une plaque échantillon prélevée dans la chape durcie est dénommée "prélèvement" en français et "Ausbaustück" en allemand.

BSI — British Standards Institution

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover. Tel: 020 8996 9000. Fax: 020 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: 020 8996 9001. Fax: 020 8996 7001.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre. Tel: 020 8996 7111. Fax: 020 8996 7048.

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration. Tel: 020 8996 7002. Fax: 020 8996 7001.

Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

If permission is granted, the terms may include royalty payments or a licensing agreement. Details and advice can be obtained from the Copyright Manager. Tel: 020 8996 7070.